

TRADIZIONS » CARNEVÂL

Timp di gjoldi di savoltâ i valôrs e la ande de vite

La fieste e continue a vê alc di vieri e alc di gnûf. Par chest no je muarte ma e resurîs di an in an

di Pier Carlo Begotti

Il Carnevâl che i informadôrs de Societât Filologjiche Furlane intai agns Sessante, paîs par paîs, a comunicarin ae cubic Andreine e Vigji Ciceri par meti dongje il volum *Carnevale in Friuli* (1967), nol à di jessi stât tant diferent di chel che Valantin Ostermann al veve cognusût mancul di un secul prime. Chest almanacul pes tradizions plui antighis, parcè che il Carnevâl al à simpri vût alc di vieri e alc di gnûf: nol pues jessi noiôs e simpri avual, se no al devente un cuintrisens. Il studiôs francès Jean-Richard Bloch al scrîve dal 1920 che «*Carneval est mort*» (al è ancje il titul dal libri, cjapât sù di un discors che al veve sintût di un buteghîr florentin) e su chest a à vût resonât in tancj, no par ultin Julio Caro Baroja intal biel saç *El Carnaval* (1965).

Ma il carnevâl, vie pe storie, al è simpri muart e al è simpri resurît, in France e in Spagne e chenti ca. Za Ostermann intal so *Vita in Friuli* (lât fûr dal 1894) al memoreà fats e datis di robis che si imbastirin pe prime volte vie pal Votcent par imitazion di mascaradis, ve-lions, spetacui che si fasevin di altris bandis, par esempi a Milan; ma al metè dongje dutis lis formis di cheste fiestone e di chest moment dal an che a jerin ben vivis intes vilis, intes valadis, intes citâts e che a corispundeve a tradizions che si cjatavin intes cjartis dai archivis. La carateristiche principâl e jere (ma e je ancjemò!) chê di stravistîsi, di gjoldi, di ridi e fâ ridi, di esagerâ, di savoltâ i valôrs e i ritmîs de vite normâl: robis che a fasevin insospetî i so-



Il Carnevâl al cambie muse ogni an. Di çampe, mascarîs a For di Sore e a San Vît dal Tiliment (Foto Petrusi e Missinato)



» I socestants a àn simpri cirût di meti une brene par pôre di disordins e violencis. Di fat, inte Joibe Grasse dal 1511 al è sucedût propit il davoî cu la rivoltè contadine

restants.

Par chest lis autoritâts (de Glesie e de amministrazion civil) a àn simpri cirût di meti un fren a tantis di chestis manifestazions, par pôre di disordins e violencis o ben di pericui pe religion e pe morâl. E cualchi volte al è sucedût propit il davoî: il Carnevâl plui innomenât de storie furlane al fo chel dal 1511, ai 27 di fevrâr, une *Crudêl*

Joibe Grasse che e invià la rivoltè contadine che e le indenant par dîs e dîs cul brusâ cjastiei, copâ nobii, ocupâ tieris. E dut al jere scomençât cuntune mascarade, dulà che il partît dai Savorgnans al metè fûc par profitâ de situazion e stiçâ la fulugne cuintri dai siei nemîs. L'aspîet carnevalesc al vigni a flôr, par esempi, cuant che la clebe e metè a sac i palaçs dai nobii a Udin e, grampâts lis vietis di femine, i oms lis meterin sù.

Plui di cualchi Comun, intant de Ete di Mieç, sedi intai Statûts sedi dentri di altris disposizions, al improi di cuvierzisi la muse cu lis mascarîs o di metîsi intor stravistiments, massime chei di predis, vescui, muinis, diaui, politics, cence di di chei che a olsavin fâsi viodi cu lis armis in bieles mostre. E

» Al jere il moment, tant spietât, di podê fraiâ e pacjocâ fin a gnot cun passudis, bevaçonis e baracadis. Dut chest nus à puartât lis usancis dai crostui e des fritulis

alore, se propit no si podeve blocâ dut, si cirive di controlâ, di puartâ inte strade juste, di fâ diventâ plui mugnestri il carnevâl, di stratignî i ecès. Cussì, intes citâts (dulà che si ingrumave ancje la int che e convignive des valadis e des campagnis) si mandavin pes stradis, pai cuartîrs e pai borcs dai suburbis il cjapitani cun vuardiis e soldâts, par garantî l'ordin.

Une carateristiche impuartante e jere chê des mangjadis e des passudis, des bevaçonis, des baracadis *pantagruelichis*: il Carnevâl al dave la ocasion a ducj di jemplâ il stomit e ancje di fraiâ e pacjocâ. Chest aspîet al jere chel plui tolerât, tant che lis usancis dai crostui e des fritulis, par fâ un esempli, e je ben vive e sane. Intai seculi medievai e modernis, cetantis fradaiv a vevin il c

ompit di dâ fûr dolçs intai ultins dîs di carnevâl (carnevalut o inseri o sevrut, martars gras o carnevalon): «*Item spendey lu di di Sivrut par fa tazint fertulis al povers S. vij*» (Sante Marie dai Batûts di Udin, 1435, dafr de trascrizion di Valantin Ostermann).

Si viôt che a crodevin che, cu la panze plene, e passave la gole di fâ rivie...

ÇURÇUVINT

Une alegre pussission e un grant bal a la fin

di Celestino Vezzi

Carnevâl a è simpri stade une fieste ch'a à tirât la curiositât di vecjos e fruts pa só alegrîe, forsi par cheste gole di jesci fûr une volte tant dal solit tran tran di ogni di e di sigûr pal gust di stâ in compagnie.

S'i nin indaûr tal timp i jodin che tai paisuts da Cjargne il Carnevâl al vignive festegjât une vore, la int a profitave par lassâ un pouc da bande i fastidis e par butâle in baldorie cunsiderât che i moments di gjoldi noi ere tancj. Noi mancjave mai tas cjasas i crostui, che las feminas cun paziense e passion as parejavin par dâ as mascarar che ur faseve visite. I ultims doi dîs di Carnevâl ai ere une vore vivarous. Il lunis a Çurçuvint al ere il *Carnevalut* pai fruts: èrin lôr che ai lave in mascare cun in teste un o doi grancj che ai tignive di vouli la facende. Ai girave dut il paîs cun vosarias e bagherlis di ogni sorte entrant in ogni cjasè dulà che la int ur proferive alc.

Il martars al ere il *Carnevalon* pai grancj. Si cjatavin tal dopomiesdi in place, dulà che a partive une alegre e colorade pussission vierte da armoniche e lirôn. Ai girave in lunc e in larc il paîs, ai entrave pas cjasas, tas plaçutas o tas gossas ai dave vite a bai e a scenas: tancj bragais, tantas invenzions fatas al moment e, cunsiderât che a Carnevâl dut al è permetût, noi mancjave di menâ pa lenghe cualchidun.

I vistûts ai ere di ogni fate, al ere il moment che il salâr al vignive visitât di fonde fûr e dut al tornave bon: robe piçule e maldrete, robe masse grande o pouc di sest. Noi mancjave mai chei che ai giravin cui impresscj plui stramps, cun urinai e cun ogni sorte di gjaulec. Un pouc di cjalin o un faolet a plen ai judavin a taponâ la muse; la semplicitât e la fantasie a fasevin il rest. La fieste a finive cuntun grant bal dulà che ducj ai cjapave part, ma che a miegenot al finive cence fal, parcè che a tacave la Coresime e guai a fâsi cjatâ inmò in mascare.

(test in furlan di Çurçuvint)

Cu la Cinise si mangje di magri e e rive la stagion de renghe

La Cinise. Prin di di Cuaresime, al scomence il timp di mangjâ di magri, secont lis regulis de Glesie. Pal popul furlan, la stagion de renghe. Pes dal Nord, parcè isal tant spandût tai paîs dal Mediterani? Cence frigos, il pes fresc al jere a la puartade nome da lis popolazions de marine. Tal 1555 Olao Magno al conte che lis renghis, sul principi de sierade, si pescjin su lis cuestis de Scandinavie meridionâl in cussî grande abundance che, saladis e metudis dentri intun barîl, a puedin passudâ une buine part de popolazion europeane. Si comprin a un presit amondi bas, apont parcè che il pescjât al è bondant. La pescje e je grandone



ancje tai mârs inglès e de Scozie, ma lis renghis dal Nord a son pardut plui preseadis pal lôr savôr. I pescjadôrs de Fandre lis cuincin e lis puartin in Italie vignint jù pal flum Reno. Une volte insavoridis cul sâl, al scrîf tal 1570 Bartolomeo Scappi, si lassin infumâ fin ch'a diventin colôr dal aur. Lis renghis plui buinis a son lustris, al zonte, e dutis a son plenis di ûfs e di lat:

chestis a son lis miôr, parcè ch'a àn la schene plui gruesse. La "intute" e à miôr lis renghis feminis, parcè che i lôr ûfs a jemplin di plui il stomi.

La Ricete

RENGHIS CEVOLE E LIMON
Dissalait lis renghis e gjavait fûr i filets, o ben doprait i filets bielzâ prons, taiantju a fetutis. Taçait fine une cevole e un limon, metêt intune pladine un strât di limon, un di renghis e par finî un di cevole, e inmò renghe e limon. Lait indenant alternant i trê ingredients, cuvierzêt cun vueli di olive e lassait tal frigo par une gnot.

Par cure de *Accademia Italiana di Cucina (A.I.C.) di Gurize*

NONS DI LÛC

Puescj di cjace e no di vin

Vinadie e Vinai. A son doi toponims che nus fasin vignî iniment il vin, che il Friûl al à ben cjâr. Pecjât che nol vedi nuie a ce fâ cui nestrîs doi nons. Il prin al è il non di un torint e dal foran jenfri Vile di Cjargne e Lauc, e che di pôcs agns al è passât ancje a un grop di cjasis su la strade che e ven sù di Tumieç. Riu Vinadie e Vinadiutte ju cjatin daspò a Prât di Cjargne, là che o vin cun di plui la mont Vinadie e une casere cul stes non. A Darte invect a son Lis Vinadis. Un non someant al è Vinai, piçule frazion di Lauc.

Al è stât dit che chescj nons a divegnin di *venaticu*, là che *venare* par latin al vûl di *cjaçâ*, tant

a di che a jerin teritoris di cjace.

La stesse motivazion e je stade metode indenant pal comun Vinadio (Cuneo), zontant inmò un altri supuest, oben chel di un non ligur antigon, sicu *Venna* o *Vennu* ae base dal non di un popul; e je une ipotesi flape, par vie che in Piemont, Savoie, Val d'Aoste e Provence si cjatin plusôr toponims che a somein a chest, e ducj a son sù pes monts.

A chest pont, o podin pensâ ae lidris indoeuropeane *vin*, cun lis variantis *van* e *ven*, che di lôr a son divignûts Venosta, Vannes e forsît Fanes, ducj intal Tiròl disot e ducj cul sens originari di *altece* o *lûc di mont*.

Barbara Cinausero Hofer

ONDE FURLANE

Sostignî la Radio e i siei progjets

La *Associazione Lenghis dal drâc Amis di Onde Furlane* e comuniche ai socis che tal an 2013 e à podût in concret judâ Radio Onde Furlane in maniere economiche cun passe 8.500 euro; e à puartât la radio libere dai furlans e i siei prodots in zîr pal teritori traviers bancuts, concerti e events; e à fat cognossi Vive Onde Furlane al parc dal Cormôr e e à vinçût doi bants de Arlef che a saran metûts adun chest an. Si pues sostignî la Radio e i progjets de associazion passant te sede, partecipant ai events e versant un contribût o il 5 par mil. Informazions: www.ondedefurlane.eu e www.ondedefurlane.eu/amis.

